



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Servicio de
Relaciones
Internacionales

ÉCOLE
NATIONALE SUPÉRIEURE
'ARCHITECTURE
LYON

ACUERDO
entre
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
y
LA ÉCOLE SUPÉRIEURE NATIONALE D'ARCHITECTURE DE LYON, FRANCIA

De una parte, la UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, con domicilio en Av. 18 de julio 1824, CP.11.200 Montevideo, Uruguay, en adelante denominada UdelaR, representada por Rodrigo ARIM IHLENFELD, en calidad de rector, actuando en nombre y representación de esta institución, de conformidad con su Ley Orgánica 12.549, del 29 de octubre de 1958, quien delega para este acto la firma en el presidente del Servicio de Relaciones Internacionales (SRI), Gonzalo Vicci Gianotti, según resolución 24/2022 de fecha 17 de enero de 2022.

De otra parte, l'ÉCOLE SUPÉRIEURE NATIONALE D'ARCHITECTURE DE LYON, en adelante denominada ENSAL, con domicilio en el 3 rue Maurice Audin, 69520 Vaux-en-Velin, Francia, representada por Sophie CHABOT en calidad de directora, nombrada por resolución de la Ministra de la Cultura del Gobierno Francès el primero de noviembre 2021 (NOR/ MICB2124754A).

CONSIDERANDO

- I. Que es deseo de las partes enriquecer sus programas de estudios e investigación e intensificar y expandir las relaciones entre ambas partes. Para el cumplimiento de referido objetivo las partes desean promover el intercambio de estudiantes de grado y posgrado entre ambas entidades
- II. Que, sobre la base de estos antecedentes, las partes manifiestan su voluntad de formalizar el presente convenio de colaboración de acuerdo con las siguientes cláusulas

ARTÍCULO 1 : Del objeto del convenio

El presente convenio tiene por objeto regular el marco de la colaboración entre las partes para potenciar el intercambio de estudiantes.

ARTÍCULO 2 : De las condiciones del intercambio de estudiantes

- A. En el marco de este acuerdo de intercambio el término «universidad de origen» se entenderá como la institución en donde el estudiante está regularmente matriculado y como «universidad anfitriona» se entenderá aquella institución que ha aceptado recibir estudiantes de la universidad de origen por un período de estudios en régimen de estudiante de intercambio.
- B. El objeto del intercambio de estudiantes será permitir que estudiantes cursen estudios en la universidad anfitriona. Las asignaturas cursadas y aprobadas en la universidad anfitriona serán reconocidas académicamente en la universidad de origen del estudiante en cuestión. Será responsabilidad de cada estudiante participante en el programa de intercambio y de su universidad de origen establecer los términos del reconocimiento académico de acuerdo a la normativa que le sea aplicable.
- C. Ambas instituciones acuerdan aceptar un máximo de dos estudiantes por año. El número final de estudiantes de intercambio, el período de intercambio y las áreas de estudios afectadas se especificará en documento específico que podrá modificarse anualmente según los intereses de las partes. Se procurará mantener un equilibrio numérico en el intercambio de estudiantes.
- D. El año académico en la ENSAL se extiende desde el inicio de septiembre a finales de enero para el semestre de otoño y desde el inicio de febrero a finales de junio para el semestre de primavera y en la UdelaR se extiende desde marzo a julio y de agosto/septiembre a diciembre.
- E. La universidad de origen remitirá a la universidad anfitriona la propuesta de programa de estudios de sus estudiantes antes de que los mismos se inscriban en la universidad anfitriona y no más tarde que un mes antes de que comience el período de intercambio.
- F. Ambas instituciones acuerdan remitir a la otra y a los estudiantes participantes una certificación académica conteniendo las asignaturas cursadas, carga lectiva en créditos y calificaciones.
- G. El período de estudios será de semestres completos, con mínimo de un semestre y máximo dos semestres consecutivos (o sea un año académico).
- H. Las partes acuerdan intercambiarse regular y puntualmente sus respectivos boletines y cualquier otra información sobre cursos, programas y matriculaciones.

- I. Los participantes en el intercambio estarán sometidos a las mismas normas generales y reglamentos internos que los demás estudiantes de la universidad anfitriona

ARTÍCULO 3 : Gastos y responsabilidades de los estudiantes

- J. El estudiante de intercambio será responsable de las siguientes obligaciones:

- Regresar a su universidad de origen una vez finalizado el período de intercambio, a menos que dicho período sea ampliado.
- Sufragar los gastos extraordinarios que requiera la ejecución de su programa personal de intercambio.
- Sufragar los gastos de desplazamiento desde y hacia su universidad de origen.
- Sufragar los gastos de alojamiento y comidas incluyendo tasas, cuando corresponda.
- Suscribir un seguro médico, repatriación de restos y de accidentes.
- Compra de libros, vestimenta, y cualquier otro gasto diario.
- Costearse los trámites para la obtención del pasaporte y visa.
- Abono de cualquier otra deuda contraída en el transcurso del intercambio.

- K. Las partes exonerarán a los estudiantes participantes en el programa de intercambio, de los costos de matrícula o tasas académicas en caso de corresponder.

- L. Los participantes deberán cumplir con los requisitos necesarios para obtener el visado de estudiantes en el país de destino.

- M. Todos los estudiantes que participen en el intercambio deberán suscribir un seguro médico y de accidentes además de probar fehacientemente en la universidad anfitriona que dicho seguro cubrirá los gastos de asistencia sanitaria y accidentes que se produzcan durante el período de intercambio bajo una cobertura mínima, todo ello antes de matricularse en los cursos correspondientes. En el supuesto de que el estudiante no pudiera presentar dicha prueba, se le requerirá para que contrate y sufrague un seguro médico y de accidentes, todo ello teniendo en cuenta que ninguna de las universidades anfitriona está obligada ni capacitada para cubrir este tipo de cobertura.

ARTÍCULO 4 : Relaciones entre las partes

- N. Ambas partes no se intercambiarán ningún tipo de compensación económica, indemnización, reembolso de gastos o participación en las tasas o ganancias, que se originen en el desarrollo del intercambio.
- O. La colaboración establecida en el presente acuerdo entre las partes no supone ningún tipo de asociación o dependencia entre las mismas, por lo que ninguna de las partes será considerada, ni se identificará a sí misma, como socia o agente de la otra. Ni la UdelaR, ni la ENSAL serán responsables de los actos de la otra entidad, ni deberá considerarse responsable de los actos de los estudiantes participantes en el intercambio.
- P. Las partes acuerdan que ninguna persona será excluida como participante en el intercambio bajo los términos establecidos en el presente convenio por razones de etnia, nacionalidad de origen, sexo o creencia.
- Q. Las partes sólo podrán cambiar o modificar los términos de este acuerdo mediante acuerdo expreso suscrito por las partes.

ARTÍCULO 5 : Duración del acuerdo

El presente acuerdo estará vigente durante un período de cinco años. Podrá renovarse mediante renovación expresa. En cualquier caso, si cualquiera de las partes desea en cualquier momento dar por finalizado el presente acuerdo, deberá notificar la rescisión al menos con seis meses de antelación a la fecha prevista. La expiración del presente acuerdo no afectará a los estudiantes que en ese momento estén participando del presente convenio.

ARTÍCULO 6 : Coordinación y administración

Cada una de las partes de este acuerdo nombrará a un responsable que deberá coordinar y administrar el intercambio.

Por la UdelaR, será designado un Coordinador Académico que asumirá las funciones de coordinador de intercambio.

Por la ENSAL, la dirección de la investigación y asociaciones (DRP) asume las funciones de coordinador de intercambio.

ARTÍCULO 7 : Datos personales

Ambas partes acuerdan asegurar que toda la información relativa a los estudiantes y datos personales relacionados con el intercambio se almacenará de forma segura y confidencial. Además se comprometen a no utilizar o ceder dicha información para cualquier otro propósito que no sea la ejecución del intercambio de estudiantes. Ambas partes confirman conocer que los datos personales relacionados con los estudiantes participantes y facilitados por las universidades de origen sólo serán tratados por la universidad anfitriona siguiendo las indicaciones del presente acuerdo o cualquier otra instrucción de la universidad de origen. Las partes acuerdan que implantarán las medidas técnicas y organizativas necesarias para proteger cualquier acceso no autorizado o ilegal, pérdidas accidentales, destrucciones y daños de los datos personales.

ARTÍCULO 8 : De la jurisdicción

Ambas partes acuerdan que toda controversia, discrepancia, conflicto o litigio que se derive de la interpretación y cumplimiento de este acuerdo, se resuelva directamente de manera amigable. De ser necesario nombrarán cada una de las partes un mediador para resolver los desacuerdos. Si en treinta días naturales no se llega a una solución, las partes están conformes en que acudirán para la solución de conflictos a una jurisdicción compartida.

ARTÍCULO 9 : De la colaboración entre los firmantes

Las partes suscribientes del presente documento colaborarán en todo momento, de acuerdo con los principios de buena fe y eficacia, para asegurar la correcta ejecución de lo pactado. Y para que así conste a los efectos oportunos, en prueba de conformidad, ambas partes firman el presente documento, en francés y en español, por duplicado ejemplar, los dos textos igualmente auténticos y teniendo el mismo valor jurídico.

Universidad de la República

Gonzalo Vicci
Presidente del SRI

Gonzalo Vicci
Gianotti
Firmado digitalmente
por Gonzalo Vicci
Gianotti
Fecha: 2024.12.05
11:13:58 -03'00'

Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de Lyon

Sophie Chabot
Directora

Sophie
CHABOT
Signature numérique de Sophie
CHABOT
DN : cn=Sophie CHABOT,
o=ENSAL, ou,
email=sophie.chabot@lyon.archi.fr
, c=FR
Date : 2024.11.28 11:02:19 +01'00'



CONVENTION
entre
L'UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
et
L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE D'ARCHITECTURE DE LYON, FRANCE

D'une part, l'UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, domiciliée Av. 18 de julio 1824, CP.11 .200 Montevideo, Uruguay, ci-après dénommée UdelaR, représentée par Rodrigo ARIM IHLENFELD, en qualité de recteur, agissant au nom et pour le compte de cette institution, conformément à sa loi organique 12.549 du 29 octobre 1958, qui délègue la signature de cet acte au président du Service des relations internationales (SRI), Gonzalo Vicci Gianotti, conformément à la résolution 24/2022 du 17 janvier 2022.

D'autre part, l'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE D'ARCHITECTURE DE LYON, ci-après dénommée ENSAL, dont le siège social est situé 3 rue Maurice Audin, 69520 Vaux-en-Velin, France, représentée par Sophie CHABOT en qualité de directrice, nommée par décision de la ministre de la Culture du Gouvernement français en date du 1er novembre 2021 (NOR/MICB2124754A).

CONSIDÉRANT

- I. Que les parties souhaitent enrichir leurs programmes d'études et de recherche et intensifier et élargir les relations entre les deux parties. Afin d'atteindre l'objectif susmentionné, les parties souhaitent promouvoir l'échange d'étudiants de premier et de deuxième cycle de l'ENSAL, et de « grade » et « post-grade » de l'UdelaR, entre les deux établissements.
- II. Que, sur la base de ce contexte, les parties expriment leur volonté de formaliser cette convention de collaboration conformément aux clauses exposées à la suite.



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

ÉCOLE
NATIONALE SUPÉRIEURE
ARCHITECTURE
LYON

ARTICLE 1 : Objet de l'accord

La présente convention a pour objet de définir le cadre de la collaboration entre les parties afin de promouvoir les échanges d'étudiants.

ARTICLE 2 : conditions de l'échange d'étudiants

- A. Dans le cadre de cet accord d'échange, on entend par " université d'origine " l'établissement où l'étudiant est régulièrement inscrit et par " université d'accueil " l'établissement qui a accepté de recevoir des étudiants de l'université d'origine pour une période d'études sur la base d'un échange d'étudiants.
- B. L'objectif de l'échange d'étudiants est de permettre aux étudiants d'étudier dans l'université d'accueil. Les enseignements suivis et validés dans l'université d'accueil doivent être reconnus par l'université d'origine de l'étudiant concerné. Il incombe à chaque étudiant participant au programme d'échange et à son université d'origine d'établir les modalités de la reconnaissance académique conformément à la réglementation applicable.
- C. Les deux institutions conviennent d'accepter un maximum de deux étudiants par an. Le nombre définitif d'étudiants participant à l'échange, la période de l'échange et les domaines d'études concernés seront précisés dans un document spécifique qui pourra être modifié chaque année en fonction des intérêts des parties. Des efforts seront faits pour maintenir un équilibre numérique dans l'échange d'étudiants.
- D. L'année universitaire se déroule à l'ENSAL de début septembre à fin janvier pour le semestre d'automne et de début février à fin juin pour le semestre de printemps et à l'UdelaR de mars à juillet et d'août/septembre à décembre.
- E. L'université d'origine envoie à l'université d'accueil le programme d'études proposé à ses étudiants avant que ceux-ci ne s'inscrivent à l'université d'accueil et au plus tard un mois avant le début de la période d'échange.



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

ÉCOLE
NATIONALE SUPÉRIEURE
ARCHITECTURE
LYON

- F. Les deux établissements conviennent de s'envoyer mutuellement et d'envoyer aux étudiants participants un certificat académique indiquant les matières suivies, la charge de cours en crédits et les notes obtenues.
- G. La période d'études est un semestre complet, avec un minimum d'un semestre et un maximum de deux semestres consécutifs (c'est-à-dire une année académique).
- H. Les parties conviennent d'échanger régulièrement et ponctuellement leurs bulletins d'information respectifs et toute autre information sur les cours, les programmes et les inscriptions.
- I. Les participants à l'échange sont soumis aux mêmes règles générales et au même règlement intérieur que les autres étudiants de l'université d'accueil.

ARTICLE 3 : Dépenses et responsabilités des étudiants

- J. L'étudiant en échange sera responsable des obligations suivantes :
- Retourner dans son université d'origine à la fin de la période d'échange, à moins que celle-ci ne soit prolongée.
 - Payer toutes les dépenses supplémentaires encourues dans le cadre de son programme d'échange personnel.
 - Prendre en charge les frais de voyage à destination et en provenance de leur université d'origine.
 - Payer les frais d'hébergement et de repas, y compris les taxes, le cas échéant
 - Souscrire une assurance médicale, rapatriement des restes et d'accidents.
 - Achat de livres, de vêtements et de toute autre dépense quotidienne.
 - Payer les frais de passeport et de visa.
 - Payer toute autre dette contractée au cours de l'échange.
- A. Les parties exonèrent les étudiants participant au programme d'échange des frais de scolarité ou des frais académiques dans l'établissement d'accueil, le cas échéant.



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

ÉCOLE
NATIONALE SUPÉRIEURE
'ARCHITECTURE
LYON

- B. Les participants doivent remplir les conditions nécessaires à l'obtention d'un visa d'étudiant dans le pays d'accueil.
- C. Tous les étudiants participant à l'échange doivent souscrire une assurance maladie et accident et fournir à l'université d'accueil la preuve que cette assurance couvrira les frais de santé et les accidents survenant pendant la période d'échange selon un niveau de couverture minimum, avant l'inscription aux cours correspondants. Si l'étudiant n'est pas en mesure de fournir cette preuve, il devra souscrire et payer une assurance maladie et accident, sachant qu'aucune des universités d'accueil n'est obligée ou en mesure de fournir ce type de couverture.

ARTICLE 4 : Relations entre les parties

- D. Les parties n'échangeront aucun type de compensation économique, d'indemnisation, de remboursement de frais ou participation à des frais ou à des bénéfices, qui trouvent leur origine dans le développement de l'échange.
- E. La collaboration établie dans le présent accord entre les parties n'implique aucun type d'association ou de dépendance entre elles, de sorte qu'aucune des parties ne sera considérée ou ne s'identifiera comme partenaire ou agent de l'autre. Ni l'UdelaR ni l'ENSAL ne pourront être tenues responsables des actes de l'autre, ni des actes des étudiants participant à l'échange.
- F. Les parties conviennent qu'aucune personne ne sera exclue en tant que participant à l'échange dans les conditions définies dans le présent accord en raison de son appartenance ethnique, de sa nationalité d'origine, de son sexe ou de ses convictions religieuses.
- G. Les parties ne peuvent changer ou modifier les termes du présent accord qu'avec l'accord exprès mutuel.



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

ÉCOLE
NATIONALE SUPÉRIEURE
ARCHITECTURE
LYON

ARTICLE 5 : Durée de la convention

Le présent accord est en vigueur pour une période de cinq ans. Il pourra être renouvelé par reconduction expresse. Il peut être dénoncé préalablement par l'une ou l'autre des parties. En tout état de cause, si l'une ou l'autre des parties souhaite à tout moment mettre fin au présent accord, elle doit le notifier au moins six mois avant la date prévue pour la fin de l'accord. L'expiration du présent accord n'affecte pas les étudiants qui y participent actuellement.

ARTICLE 6 : Coordination et administration

Chacune des parties au présent accord désignera une personne responsable de la coordination et de l'administration de l'échange.

Pour l'UdelaR, un coordinateur académique sera nommé et assumera les fonctions de coordinateur de l'échange.

Pour l'ENSAL, la direction de la recherche et des partenariats (DRP) assume les fonctions de coordinateur de l'échange.

ARTICLE 7 : Données personnelles

Les deux parties conviennent de veiller à ce que toutes les informations concernant les étudiants et les données personnelles liées à l'échange soient conservées de manière sûre et confidentielle. Elles s'engagent en outre à ne pas utiliser ou divulguer ces informations à d'autres fins que l'exécution de l'échange d'étudiants. Les deux parties confirment qu'elles sont conscientes que les données à caractère personnel relatives aux étudiants participants et fournies par les universités d'origine ne seront traitées par l'université d'accueil que conformément au présent accord ou à toute autre instruction de l'université d'origine. Les parties conviennent qu'elles mettront en œuvre les mesures techniques et organisationnelles nécessaires pour protéger les données à caractère personnel contre l'accès non autorisé ou illégal, leur perte accidentelle, leur destruction et leur



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

ÉCOLE
NATIONALE SUPÉRIEURE
ARCHITECTURE
LYON

endommagement.

ARTICLE 8 : Juridiction

Les deux parties conviennent que toute controverse, tout différend, tout litige ou toute contestation découlant de l'interprétation et de l'exécution du présent accord seront réglés directement à l'amiable. Si nécessaire, elles désigneront chacune un médiateur pour résoudre les désaccords. Si une solution n'est pas trouvée dans un délai de trente jours calendaires, les parties conviennent de recourir à une juridiction partagée pour le règlement des litiges.

ARTICLE 9 : Collaboration entre les signataires

Les parties au présent document collaboreront à tout moment, conformément aux principes de bonne foi et d'efficacité, afin de garantir l'exécution correcte de ce qui a été convenu. Et pour que cela soit enregistré pour les effets opportuns, en preuve de conformité, les deux parties signent le présent document, en deux exemplaires, en espagnol et en français, les deux textes ayant la même valeur d'authenticité et la même valeur juridique.

Universidad de la República

Gonzalo Vicci
President du SRI

GONZALO
VICCI
GIANOTTI

Firmado digitalmente
por GONZALO VICCI
GIANOTTI
Fecha: 2024.12.02
12:58:11 -03'00'

Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de Lyon

Sophie Chabot,
Directrice

Sophie
CHABOT

Signature numérique de Sophie
CHABOT
DN : cn=Sophie CHABOT,
o=ENSAL, ou,
email=sophie.chabot@lyon.archi.f
r, c=FR
Date : 2024.11.28 11:03:12 +01'00'